

eMatins powered by AGES

Presanctified Liturgy

on Friday Evening

for Saturday, April 13, 2019

**Triodion - On Friday of the Fifth Week
at Vespers**

Menaion - April 13

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Τῇ Παρασκευῇ Ε' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

ΤΩΙ ΣΑΒΒΑΤΩΙ τῆς Ε' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ
τῶν ΝΗΣΤΕΙΩΝ

ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ
Τῇ Παρασκευῇ Ἑσπέρας
Ε' Ἑβδομάδος 2019

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Τοῦ Τριωδίου.

Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Ὡς ἐξ Ἱερουσαλήμ, σοῦ τῶν θείων ἐντολῶν ἐξερχόμενος, καὶ πρὸς τὰ πάθη τῆς Ἱερικῶ καταντήσας, τῇ δόξῃ τῆς ἀτιμίας, τῶν βιωτικῶν μελημάτων κατασυρεῖς, λησταῖς περιέπεσον τῶν λογισμῶν, τῆς υἰοθεσίας τῇ χάριτι, τὸν χιτῶνα ὑπ' αὐτῶν ἐκδυθεῖς, καὶ ταῖς πληγαῖς, ὡς ἄπνους κατάκειμαι. Ἱερεὺς δὲ παρών, καὶ τὸ πτῶμα κατιδών, οὐ προσέσχε. Λευῖτης, καὶ αὐτὸς βδελυξάμενος, ἀντιπαρήλθέ μοι. Σὺ

Triodion

On Friday of the Fifth Week at Vespers

Saturday of the Fifth Week of Lent

PRESANCTIFIED

On Friday Evening of the Fifth Week 2019

CHOIR

Mode pl. 2.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

From the Triodion.

Sticheron Idiomelon. Mode pl. 2.

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]

I departed from Your divine commandments, as if from Jerusalem, and I ended up at the sinful passions, as if at Jericho. I was dragged down by the dishonorable glory of mundane cares, and I fell among distracting thoughts, as if robbers; and they stripped me of the garment of adoption by grace, and now I lie wounded as if dead. A priest came and saw my corpse, and he paid no heed; a Levite was also disgusted, and he passed me by on the other

δὲ Κύριε, ὁ ἐκ Παρθένου ἀφράστως
σαρκωθείς, τῇ ἐκχύσει τοῦ σωτηρίου, καὶ
ἐκουσίως ἐκ πλευρᾶς σου, ἐκχυθέντος
Αἵματος καὶ ὕδατος, ὡς ἔλαιον ἐπιστάξας
Χριστέ ὁ Θεός, τὰς οὐλὰς τῶν τραυμάτων
μου, τῇ μοτώσει περισφιγξον, καὶ πρὸς
οὐράνιον συγκαταρίθμησον χῶρον, ὡς
εὐσπλαγχνος.

Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ὡς ἐξ Ἱερουσαλήμ, σοῦ τῶν θείων
ἐντολῶν ἐξερχόμενος, καὶ πρὸς τὰ
πάθη τῆς Ἱερικῶ καταντήσας, τῇ δόξῃ
τῆς ἀτιμίας, τῶν βιωτικῶν μελημάτων
κατασυρεῖς, λησταῖς περιέπεσον τῶν
λογισμῶν, τῆς νιοθεσίας τῇ χάριτι,
τὸν χιτῶνα ὑπ' αὐτῶν ἐκδυθεῖς, καὶ
ταῖς πληγαῖς, ὡς ἄπνους κατάκειμαι.
Ἱερεὺς δὲ παρῶν, καὶ τὸ πτώμα κατιδών,
οὐ προσέσχε. Λευῖτης, καὶ αὐτὸς
βδελυξάμενος, ἀντιπαρῆλθέ μοι. Σὺ
δὲ Κύριε, ὁ ἐκ Παρθένου ἀφράστως
σαρκωθείς, τῇ ἐκχύσει τοῦ σωτηρίου, καὶ
ἐκουσίως ἐκ πλευρᾶς σου, ἐκχυθέντος
Αἵματος καὶ ὕδατος, ὡς ἔλαιον ἐπιστάξας
Χριστέ ὁ Θεός, τὰς οὐλὰς τῶν τραυμάτων
μου, τῇ μοτώσει περισφιγξον, καὶ πρὸς
οὐράνιον συγκαταρίθμησον χῶρον, ὡς
εὐσπλαγχνος.

side. But You, O Lord, who ineffably became
incarnate of the Virgin, I pray You dress the
sores of my injuries by pouring on them Your
saving blood and water, that You willingly
spilt from Your side, as if applying oil, O
Christ God, and number me with those in
heaven, for You are compassionate. [SD]

Sticheron Idiomelon. Mode pl. 2.

*Because of Your name, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord.* [SAAS]

I departed from Your divine
commandments, as if from Jerusalem,
and I ended up at the sinful passions, as
if at Jericho. I was dragged down by the
dishonorable glory of mundane cares, and I
fell among distracting thoughts, as if robbers;
and they stripped me of the garment of
adoption by grace, and now I lie wounded
as if dead. A priest came and saw my corpse,
and he paid no heed; a Levite was also
disgusted, and he passed me by on the other
side. But You, O Lord, who ineffably became
incarnate of the Virgin, I pray You dress the
sores of my injuries by pouring on them Your
saving blood and water, that You willingly
spilt from Your side, as if applying oil, O
Christ God, and number me with those in
heaven, for You are compassionate. [SD]

Μαρτυρικόν.

Ἦχος πλ. β'.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, οὐκ ἠρνήσαντό
σε, οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου,
ταῖς αὐτῶν πρεσβείαις, ἐλέησον ἡμᾶς.

Στιχηρὰ τῆς Θεοτόκου.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἦχος πλ. β'. Ὁλην ἀποθέμενοι.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Βουλὴν προαιώνιον, ἀποκαλύπτων
σοι Κόρη, Γαβριὴλ ἐφέστηκε, σὲ
κατασπαζόμενος, καὶ φθεγγόμενος· Χαῖρε
γῇ ἄσπορε, χαῖρε βάτε ἄφλεκτε, χαῖρε
βάθος δυσθεώρητον, χαῖρε ἡ γέφυρα, πρὸς
τοὺς οὐρανούς ἡ μετάγουσα, καὶ κλίμαξ
ἡ μετάρσιος, ἣν ὁ Ἰακώβ ἐθεάσατο· χαῖρε
θεία στάμνε τοῦ Μάννα, χαῖρε λύσις τῆς
ἀρᾶς, χαῖρε Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις, μετὰ σοῦ ὁ
Κύριος.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Φαίνη μοι ὡς ἄνθρωπος, φησὶν ἡ
ἄφθορος Κόρη, πρὸς τὸν Ἀρχιστράτηγον,
καὶ πῶς φθέγγῃ ῥήματα ὑπὲρ ἀνθρώπων·
μετ' ἐμοῦ ἔφης γάρ, τὸν Θεὸν ἔσεσθαι,
καὶ σκηνώσειν ἐν τῇ μήτρᾳ μου, καὶ πῶς
γενήσομαι, λέγε μοι χωρίον εὐρύχωρον,
καὶ τόπος ἀγιάσματος, τοῦ τοῖς Χερουβὶμ
ἐπιβαίνοντος; Μὴ με δελεάσης ἀπάτη· οὐ

For the Martyrs.

Mode pl. 2.

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord.* [SAAS]

Your Martyrs did not renounce You,
O Lord, nor did they deviate from Your
commandments. By their intercessions, have
mercy on us. [SD]

Stichera for the Theotokos.

From Triodion - -

Mode pl. 2. When the saints deposited.

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall redeem
Israel from all his transgressions.* [SAAS]

Gabriel appeared to you, * O virgin
Damsel, revealing * the pre-eternal plan of
God. * And as he saluted you, * he called
out and said, * "O unsowed earth, rejoice; *
unconsumed bush, rejoice. * O rejoice, depth
hard to apprehend. * Rejoice, O sacred bridge
* that conveys to heaven. I say, rejoice, * O
ladder that is lifted up * and was seen by
Jacob the patriarch. * Rejoice, O divine jar * of
manna, and the lifting of the curse. * Rejoice,
Adam's recovery. * Rejoice, for the Lord is
with you." [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples.* [SAAS]

Unto the angelic Chief * says the inviolate
Damsel, * "You appear to be a man. * But how
is it that you speak * superhuman words?
* For you say unto me * that with me God
will be, * and will make His dwelling in my
womb. * But how shall I become * a most
spacious confine, explain to me. * How shall
I be a holy place * of the One who rides on
the Cherubim? * Please do not beguile me. *

γὰρ ἔγνων ἡδονήν, γάμου ὑπάρχω ἀμύητος,
πῶς οὖν παῖδα τέξομαι!

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Θεὸς ὅπου βούλεται, νικᾶται φύσεως
τάξις, φησὶν ὁ Ἀσώματος, καὶ τὰ ὑπὲρ
ἄνθρωπον διαπράττεται. τοῖς ἐμοῖς πίστευε,
ἀληθεῖσι ῥήμασι, Παναγία ὑπεράμωμε·
Ἦ δὲ ἐβόησε· Γένοιτό μοι νῦν ὡς τὸ ῥῆμά
σου, καὶ τέξομαι τὸν ἄσαρκον, σάρκα
ἐξ ἐμοῦ δανεισάμενον, ὅπως ἀναγάγῃ
τὸν ἄνθρωπον, ὡς μόνος δυνατός, εἰς τὸ
ἀρχαῖον ἀξίωμα, διὰ τῆς συγκράσεως.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἦχος β’.

Το ἀπ’ αἰῶνος μυστήριον,
ἀνακαλύπτεται σήμερον, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ
Θεοῦ, Υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται, ἵνα τοῦ
χειρόνος μεταλαβὼν, μεταδῶ μοι τοῦ
βελτίονος. Ἐψεύσθη πάλαι Ἀδάμ, καὶ Θεὸς
ἐπιθυμήσας οὐ γέγονεν, ἄνθρωπος γίνεται
Θεός, ἵνα Θεὸν τὸν Ἀδὰμ ἀπεργάσῃται.
Εὐφραινέσθω ἡ κτίσις, χορευέτω, ἡ φύσις,
ὅτι Ἀρχάγγελος Παρθένω, μετὰ δέους
παρίσταται, καὶ τὸ Χαῖρε κομίζει, τῆς
λύπης ἀντίθετον. Ὁ διὰ σπλάγχνα ἐλέους
ἐνανθρωπήσας, Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

Do not deceive me. For I have not known *
sensual pleasure nor intercourse. * How, then,
shall I bear a child?" [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever.* [SAAS]

"When God wills it, nature's laws * are
overridden, O Damsel," * said the incorporeal,
* "and the superhuman deeds * then are
brought to pass. * Therefore, trust that indeed
* true are these words of mine, * O all-holy
and most blameless one." * She then cried
out in turn, * "According to your word be it
unto me; * and I shall bear the One who is *
bodiless but borrowing flesh from me, * so
that by His mingling * with man He might
restore him to the height * of his primordial
dignity, * as the only One who can." [SD]

Glory. Both now.

From Triodion - -

Mode 2.

The age-old mystery is revealed today,
and the Son of God becomes the Son of man,
so that by partaking of what is lower He
may impart to me what is superior. Of old,
Adam was deceived; and he did not become
God, though this was his desire. But now,
God becomes man, to make Adam god.
Let creation sing for joy, and let nature be
exultant. For the Archangel is standing with
awe before the Virgin and is delivering the
salutation, "Rejoice," the reverse of the pain
and sorrow. O our God, who in Your tender
mercy became man, glory to You! [SD]

DEACON

Wisdom. Arise.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σὲ
δοξάζει.

Τὰ Ἀναγνώσματα

ΙΕΡΕΥΣ

Ἑσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Ψαλμὸς PB' (102).

Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. KB', 1-18

Ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ὁ
Θεὸς ἐπείραζε τὸν Ἀβραάμ, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἀβραάμ, Ἀβραάμ, καὶ εἶπεν· Ἴδου
ἐγώ. Καὶ εἶπε· Λάβε τὸν υἱόν σου τὸν
ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαάκ, καὶ
πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλήν, καὶ
ἀνένεγκε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὀλοκάρπωσιν, ἐπὶ
ἐν τῶν ὀρέων, ὧν ἂν σοι εἴπω. Ἀναστὰς δὲ
Ἀβραάμ τὸ πρωῒ, ἐπέσαξε τὸν ὄνον αὐτοῦ,
παρέλαβε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας, καὶ
Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ σχίσας ξύλα
εἰς ὀλοκάρπωσιν, ἀναστὰς ἐπορεύθη, καὶ
ἦλθεν εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός,
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραάμ
τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, εἶδε τὸν τόπον

READER

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You.

The Readings

PRIEST

The evening...

From Triodion - -

READER

Prokeimenon. Mode 4.

Psalms 102 (103).

The Lord is compassionate and merciful.

Bless the Lord, O my soul. [SAAS]

The reading is from the book of Genesis.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

22:1-18

Now it came to pass after these things
that God tested Abraham, and said to him,
“Abraham! Abraham!” And he said, “Here I
am.” Then He said, “Take now your beloved
son, Isaac, whom you love, and go to the land
of Moriah, and offer him there as a whole
burnt offering on one of the mountains I tell
you.” So Abraham rose early in the morning
and saddled his donkey; and took two of
his young men with him, and Isaac his son;
and he split firewood for the whole burnt
offering, and arose and went to the place God
told him. Then on the third day Abraham
lifted his eyes and saw the place afar off. Thus
Abraham said to his young men, “Stay here

μακρόθεν, καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον, διελυσόμεθα ἕως ᾧδε, καὶ προσκυνήσαντες, ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. Ἔλαβε δὲ Ἀβραὰμ τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως, καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, ἔλαβε δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χειρὸς, καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα. Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πάτερ· Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστι τέκνον; Εἶπε δέ· Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα· ποῦ ἐστι τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν; Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Ὁ Θεὸς ὁψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὀλοκάρπωσιν, τέκνον. Πορευθέντες δὲ ἀμφοτέροι ἅμα, ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός· καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραάμ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα· καὶ συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων· καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραάμ τὴν χειρὰ αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάζαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐκάλεσε αὐτὸν Ἄγγελος Κυρίου ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀβραάμ, Ἀβραάμ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ· καὶ εἶπε· Μὴ ἐπιβάλης τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μηδὲ ποιήσης αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνω, ὅτι φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραάμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, εἶδε· καὶ ἰδοὺ, κριὸς κατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβὲκ τῶν κεράτων· καὶ ἐπορεύθη Ἀβραάμ, καὶ ἔλαβε τὸν κριόν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωσιν, ἀντὶ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραάμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Κύριος εἶδεν· ἵνα εἴπωσι σήμερον, ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη. Καὶ ἐκάλεσεν Ἄγγελος Κυρίου τὸν Ἀβραάμ

with the donkey; the lad and I will go yonder and worship, and we will come back to you.” So Abraham took the firewood of the whole burnt offering and laid it on Isaac his son. Then he took the fire in his hand, and a knife, and the two of them went together. Then Isaac spoke to Abraham his father and said, “My father.” And he said, “Here I am, my son.” Then he said, “Look, the fire and the firewood, but where is the sheep for a whole burnt offering?” And Abraham said, “My son, God will provide for Himself the sheep for a whole burnt offering.” So the two of them went together. They came to the place where God had told him. And Abraham built an altar there and placed the firewood in order; and he bound Isaac his son hand and foot and laid him on the altar, upon the firewood. Then Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son. But the Angel of the Lord called to him from heaven and said, “Abraham! Abraham!” So he said, “Here I am.” He then replied, “Do not lay your hand on the lad, or do anything to him, for now I know you fear God, since for My sake you have not spared your beloved son.” Then Abraham lifted his eyes and looked, and there behind him a ram was caught in a thicket by its horns. So he brought it for a whole burnt offering in the place of his son. Thus Abraham called the name of the place The-Lord-Has-Appeared; as it is said to this day, “In the mountain the Lord was seen.” Then the Angel of the Lord called to Abraham a second time out of heaven, and said, “By Myself I have sworn, says the Lord, because you did this thing, and for My sake did not spare your beloved son, I will certainly bless you, and

δεύτερον ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ, λέγων· Κατ' ἔμαντοῦ ὥμοσα, λέγει Κύριος· οὐ ἔνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ, ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ Οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμον, τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης· καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε!

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΙΖ', 17 - ΙΗ', 5

Ἀδελφοὶ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν· τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται. Ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ, ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος ἐγγύη τὸν ἑαυτοῦ φίλον· ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων πῦρ θησαυρίζει. Φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις, ὑψῶν δὲ θύραν αὐτοῦ, ζητεῖ συντριβήν· ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς. Ἀνὴρ

assuredly multiply your seed as the stars of heaven and as the sand on the seashore; and your seed shall inherit the cities of their enemies. In your seed all the nations of the earth shall be blessed, because you obeyed My voice." [SAAS]

Prokeimenon. Mode 4.

Psalms 103 (104).

O Lord, Your works shall be magnified greatly.

Bless the Lord, O my soul. [SAAS]

(sung)

Command!

PRIEST

Wisdom. Arise. The light of Christ shines upon all.

READER

The reading is from the Proverbs of Solomon.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

17:19b-30, 18:1-5

Let brethren be useful in necessities, for they are begotten for this reason. A man without discernment applauds and rejoices over himself, as also the one who gives himself as surety for his friend. He who loves sin rejoices in quarrels, and the hard-hearted man does not assemble with good men. A changeable man will

εὐμετάβολος γλώσση, ἐμπεσεῖται εἰς κακά·
καρδία δὲ ἄφρονος, ὁδύνη τῷ κεκτημένῳ
αὐτῇ. Οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ
ἀπαιδευτῷ· υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει
μητέρα αὐτοῦ. Καρδία εὐφραينوμένη
εὐεκτεῖν ποιεῖ· ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ
ξηραίνεται ὅστᾳ. Λαμβάνοντος δῶρα
ἀδίκως ἐν κόλποις, οὐ κατευοδοῦνται αἱ
ὁδοί· ἀσεβῆς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης.
Πρόσωπον συνेतόν, ἀνδρὸς σοφοῦ· οἱ
δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς.
Ὁργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων, καὶ ὁδύνη τῇ
τεκούσῃ αὐτόν. Ζημιοῦν ἄνδρα δίκαιον οὐ
καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις
δικαίοις. Ὃς φεῖδεται ῥῆμα προέσθαι
σκληρόν, ἐπιγνώμων· μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ,
φρόνιμος. Ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφίαν,
σοφία λογισθήσεται· ἐννεὸν δέ τις ἑαυτὸν
ποιήσας, δόξει φρόνιμος εἶναι. Προφάσεις
ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ
φίλων, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος
ἔσται. Οὐ χρειαν ἔχει σοφίας ἐνδεὴς
φρενῶν, μᾶλλον γὰρ ἄγεται ἀφροσύνη.
Ὅταν ἔλθῃ ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν,
καταφρονεῖ· ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία
καὶ ὄνειδος. Ὑδὼρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ
ἀνδρός, ποταμὸς δὲ ἀναπηδῶν, καὶ πηγὴ
ζωῆς. Θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ
καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν
κρίσει.

fall into evils with his tongue, and a heart
without discernment is grief to the one
possessing it. A father does not delight in an
uninstructed son; but a son with discernment
gladdens his mother. A cheerful heart makes
a man healthy, but the bones of a sorrowful
man dry him up. The ways of a man who
receives gifts unrighteously do not prosper,
and the ungodly man shuns the ways of
righteousness. The face of a wise man shows
understanding, but the eyes of the man
without discernment are upon the ends of the
earth. A son without discernment is wrath
to a father and grief to her who bore him. It
is not good to punish a righteous man, nor
is it holy to plot against righteous princes.
He who refrains from uttering a harsh word
is intelligent, and a longsuffering man has
discernment. Wisdom shall be imputed to
a man without understanding who asks for
wisdom, and anyone who holds his peace
will seem to have discernment. A man seeks
a pretext when he wishes to separate from his
friends, but he shall be reproached at every
opportunity. A man lacking understanding
has no need of wisdom, for he is rather led by
lack of discernment. When an ungodly man
comes into the depth of evil things, he acts
contemptuously, but dishonor and reproach
come upon him. A word in the heart of a man
is deep water, and a river and a fountain of
life spring up from it. It is not good to admire
the person of the ungodly, nor is it holy to
pervert righteousness in judgment. [SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)